

**CIHM
Microfiche
Series
(Monographs)**

**ICMH
Collection de
microfiches
(monographies)**



Canadian Institute for Historical Microreproductions / Institut canadien de microreproductions historiques

© 1997

Technical and Bibliographic Notes / Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

☒ Coloured covers/
Couverture de couleur

☒ Covers damaged/
Couverture endommagée

☐ Covers restored and/or laminated/
Couverture restaurée et/ou pelliculée

☐ Cover title missing/
Le titre de couverture manque

☐ Coloured maps/
Cartes géographiques en couleur

☐ Coloured ink (i.e. other than blue or black)/
Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)

☐ Coloured plates and/or illustrations/
Planches et/ou illustrations en couleur

☐ Bound with other material/
Relié avec d'autres documents

☐ Tight binding may cause shadows or distortion
along interior margin/
La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la
distorsion le long de la marge intérieure

☐ Blank leaves added during restoration may appear
within the text. Whenever possible, these have
been omitted from filming/
Il se peut que certaines pages blanches ajoutées
lors d'une restauration apparaissent dans le texte,
mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont
pas été filmées.

☐ Additional comments: /
Commentaires supplémentaires:

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il
lui a été possible de se procurer. Les détails de cet
exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue
bibliographique, qui peuvent modifier une image
reproduite, ou qui peuvent exiger une modification
dans la méthode normale de filmage sont indiqués
ci-dessous.

☐ Coloured pages/
Pages de couleur

☒ Pages damaged/
Pages endommagées

☐ Pages restored and/or laminated/
Pages restaurées et/ou pelliculées

☒ Pages discoloured, stained or foxed/
Pages décolorées, tachetées ou piquées

☐ Pages detached/
Pages détachées

☒ Showthrough/
Transparence

☒ Quality of print varies/
Qualité inégale de l'impression

☐ Continuous pagination/
Pagination continue

☐ Includes index(es)/
Comprend un (des) index

Title on header taken from: /
Le titre de l'en-tête provient:

☐ Title page of issue/
Page de titre de la livraison

☐ Caption of issue/
Titre de départ de la livraison

☐ Masthead/
Générique (périodiques) de la livraison

This item is filmed at the reduction ratio checked below/
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10x	14x	18x	22x	26x	30x
☐	☐	☐	☒	☐	☐
12x	16x	20x	24x	28x	32x

The copy filmed here has been reproduced thanks to the generosity of:

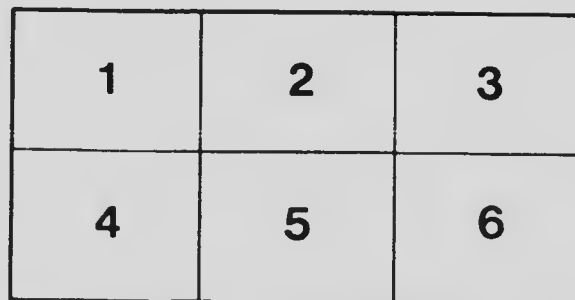
Thomas Fisher Rare Book Library,
University of Toronto Library

The images appearing here are the best quality possible considering the condition and legibility of the original copy and in keeping with the filming contract specifications.

Original copies in printed paper covers are filmed beginning with the front cover and ending on the last page with a printed or illustrated impression, or the back cover when appropriate. All other original copies are filmed beginning on the first page with a printed or illustrated impression, and ending on the last page with a printed or illustrated impression.

The last recorded frame on each microfiche shall contain the symbol → (meaning "CONTINUED"), or the symbol ▼ (meaning "END"), whichever applies.

Maps, plates, charts, etc., may be filmed at different reduction ratios. Those too large to be entirely included in one exposure are filmed beginning in the upper left hand corner, left to right and top to bottom, as many frames as required. The following diagrams illustrate the method:



L'exemplaire filmé fut reproduit grâce à la générosité de:

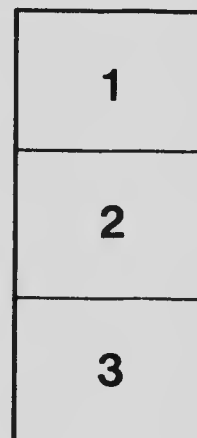
Thomas Fisher Rare Book Library,
University of Toronto Library

Les images suivantes ont été reproduites avec le plus grand soin, compte tenu de la condition et de la netteté de l'exemplaire filmé, et en conformité avec les conditions du contrat de filmage.

Les exemplaires originaux dont la couverture en papier est imprimée sont filmés en commençant par le premier plat et en terminant soit par la dernière page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration, soit par le second plat, selon le cas. Tous les autres exemplaires originaux sont filmés en commençant par la première page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration et en terminant par la dernière page qui comporte une telle empreinte.

Un des symboles suivants apparaîtra sur la dernière image de chaque microfiche, selon le cas: le symbole → signifie "A SUIVRE", le symbole ▼ signifie "FIN".

Les cartes, planches, tableaux, etc., peuvent être filmés à des taux de réduction différents. Lorsque le document est trop grand pour être reproduit en un seul cliché, il est filmé à partir de l'angle supérieur gauche, de gauche à droite, et de haut en bas, en prenant le nombre d'images nécessaire. Les diagrammes suivants illustrent la méthode.



Pamph.
HAm.
B

To 12 Libran

H. P. BLOOM

A CABOT SOURCE
WHICH DOES NOT EXIST

Extrait de la Revue Historique, tome XV

NEW YORK, PARIS

1900





A CABINET FORCE WHICH DOES NOT EXIST

MACON, FROTAT FRÈRES, IMPRIMEURS.

H. P. BIGGAR

A CABOT SOURCE
WHICH DOES NOT EXIST

Extrait de la *Revue Hispanique*, tome XV

NEW YORK, PARIS

1906

A Cabot source which does not exist.

Among the contemporary accounts of John Cabot's departure on his second voyage in the spring of 1498 has hitherto figured a so-called dispatch of one of the Spanish ambassadors then in England, Gonzales de Puebla. As first printed in 1881 by Signor Desimoni this document reads as follows :

* Lettera del Dr. Puebla al Re Cattolici,
Ferdinando e Isabella.
1498.

El Rey de Inglaterra embio cinco naos armadas con otro genoves como C. En a buscar la Isla de Brasil y las vicindades, fueron proveydos por un año. En que seran venidos para al el septiembre. Vista la derredor que llevan alio que lo que husean es lo que Vuestras Altezas poseen. El Rey me ha hablado algunas veces subrello espera haver muy gran interesse. Creo que no hay de aqui alla ceccc leguas¹.

Signor Desimoni stated in a note that this document, which in his opinion had been written in the same year as Pedro de Ayala's letter of July 25, 1498², was « inedita e communicata dal Ch. Henrico Harrisse ; e, como ci avverte, da lui copiata dalle carte di Bergenroth, non direttamente degli Archivi di Simancas »³.

Mr. Harrisse published this document himself in the following year from this copy in the Public Record Office sent home by Bergenroth⁴.

1. *Atti della Società Ligure di Storia Patria*, vol. XV, pp. 233-4. Genova, 1881.

2. *Ibid.*, p. 197 : « Una lettera del Puebla non ha data, ma evidentemente essa è dell' anno medesimo di quella dell' Ayala, » etc. Ayala was the second Spanish ambassador at that time in England.

3. *Ibid.*, p. 234.

4. *Jean et Sébastien Cabot*, Paris, 1882, pp. 328-9 : « Dépêche de Ruy Gonzalès de Puebla aux Rois-Catholiques.... Cet extrait, pris sur les copies rapportées de Simancas par Bergenroth, nous a été envoyé du Public Record Office. »

In Mr. Harris's opinion also the date was the same as that of the letter written on July 25, 1498, by Pedro de Ayala the other Spanish ambassador then in England ¹. This dispatch was republished by Mr. Harris in 1896 ², while it has also been printed in the *Raccolta Colombiana* ³ and in the volumes on the Cabots written by Tarducci ⁴, Markham ⁵, Weare ⁶ and Beazley ⁷.

An examination of the originals at Simancas and London has revealed the fact that no such dispatch exists. The document in question turns out to be in reality nothing but a résumé made in Spain in the summer of 1498 of a paragraph of Ayala's letter of July 25, 1498. In the original letter, which is still preserved at Simancas, the paragraph in question reads as follows, the words in italics being in cipher :

Bien creo *Vuestras Altezas* un oído como el rey de Inglaterra ha fecho armada para descubrir ciertas insulas o tierra firme que le han certificado hallaron ciertos que de Bristol armaron el año passado para lo mismo. Yo he visto la carta que ha fecho el inventador que es otro Gínoes como Colon que ha estado en Sevilla i en Lisboa procurando haver quien le ayudasse a esta invencion. Los de Bristol, ha siete años que cada año an armado dos, tres, quatro caravelas para ir a buscar la isla del Brasil i las Siete Cindades con la fantasia deste Gínoes. El rei determinó de enbiar porque el año passado le truxo certinidad havian hallado tierra. Del armada que hizo, que fueron cinco naos, fueron avituallados por un año. Ha venido nueva, la una en que iba un otro Frai Buil aportó a Irlanda con gran tormenta, roto el navío. El Gínoes tiro su camino. Yo, vista la derrota que llevan y la cantidad del camino, hallo que es lo que han hallado o bucan (sic), lo que *Vuestras Altezas poseen*, porque es al cabo que a *Vuestras Altezas* cupo por la

1. *Ibid.*, p. 389 note : « Nous ne connaissons pas la date de cette dépêche, mais elle a dû être adressée en même temps que la suivante », i. e. Ayala's letter of July 25, 1498.

2. *John Cabot the Discoverer of North America*, pp. 395-6. London, 1896.

3. Parte V, vol. II, p. 218. Roma, 1894.

4. *Di Giovanni e Sebastiano Caboto*, p. 355. Venezia, 1892.

5. *The Journal of Christopher Columbus and Documents relating to the Voyages of John Cabot, etc.*, p. 207. London, 1893.

6. *Cabot's Discovery of North America*, p. 159. London, 1897.

7. *John and Sebastian Cabot*, p. 100. London, 1898. Cf. also G. P. Winship, *Cabot Bibliography*, pp. 53-4. London, 1900.

convenencia con Portugal. Sperate seran venidos para el setiembre. Hago lo saber a Vuestras Altezas. El rei me a fablado algunas vezes sobrello; spera aver muy gran interesse. Creo no ai quatrocientas leguas. Lo le dixe creya eran las balladas por Vuestras Altezas i aun le dia la una rason, no lo querria. Porque creo Vuestras Altezas ia tendran aviso de todo esto y ansimismo al carta o napamundi (sic) que este ha fecho, io no le embio aora, que aqui le ai, y a mi ver bien falso por dar a entender, no son de las islas dichas ¹.

As this letter of Ayala's was extremely long, a résumé was made of it for Ferdinand and Isabella by the first Secretary of State, Almazan. In this summary which is still preserved at Simancas along with Ayala's original letter, the above paragraph is abridged as follows :

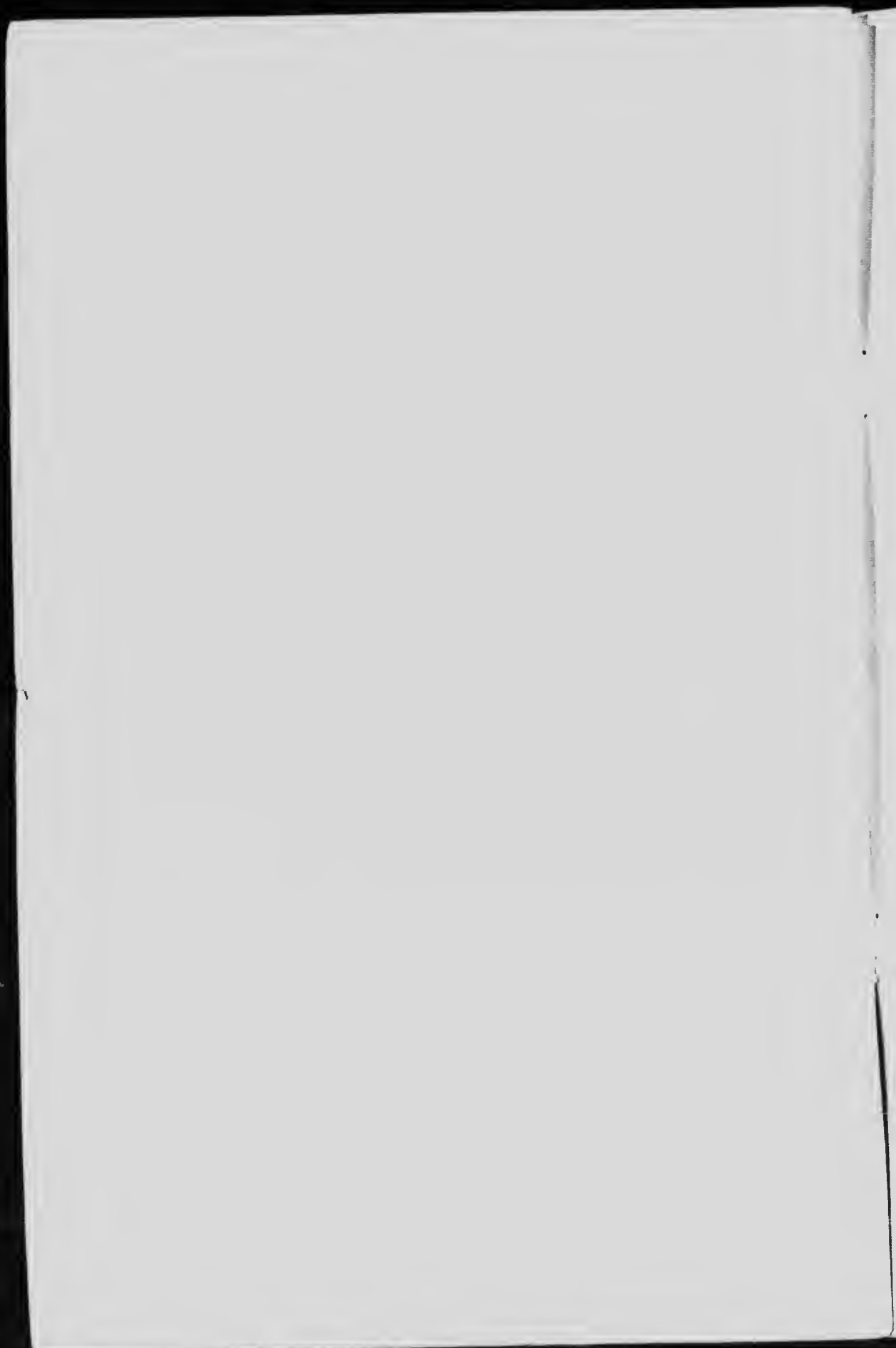
El Rey de Inglaterra embió cinco naos armadas con otro ginoves como Colon a buscar la ysla del Brasil y las VII ciudades ². Fueron proveydas por hun año. Dizen que seran venidos para el setiembre. Vista la dearota que llevan hallo que lo que buscan es lo que V. Alt. poseen. El Rey me ha fablado algunas vezes sobrello. Espera haver muy gran Interesse. Creo que no hay daqui alla cccc leguas ³.

Of this résumé of Ayala's letter no less than three copies are preserved at the Public Record Office and each bears the correct title, « Copy of Ayala's letter of July 25, 1498 » ². In every one the above paragraph appears in its proper place. Moreover the late Mr. Bergenroth, when publishing in 1862 an English translation of this résumé, stated in regard to the above paragraph, that it was « so much curtailed in the deciphering made by Almazan that it was necessary to decipher it again from the original dispatch » ³. Accordingly in his translation he gave the original paragraph in full ⁴, and at the end of one of the copies of the résumé in the Public Record Office added a transcript of the original cipher with a decipher immediately following it ⁵. For these reasons the mistake of attributing this paragraph to Gonzales de Puebla seems the more unaccountable.

H. P. BIGGAR.

1. Archivo de Simancas, Tratados con Inglaterra, leg. 2^a, fol. 196.

2. Desimoni (*op. cit.*, p. 191, note 2) proposed in 1881 reading « septe ciudades » for *vicinidades* and in the *Raccolta Columbiana* (Pte. V, vol II, p. 218,) the words *VII ciudades* are actually given in brackets with a question mark before them.



Bibliotheca hispanica

- I. Copie de Canto e Member (Un teatro autentico del C. 1500). Reimpression publiée par R. Foulché Delbosc. 1897. 10 pesetas.
- II. Vida del soldado español Miguel de Cárdenas por un escritor primitivo, publicada por A. Pérez Mallat. 1897. 14 pesetas.
- III. La vida de Lope de Torres, de sus poemas. Edición de Restitución de la edición primera por R. Foulché Delbosc. 1897. 10 pesetas.
- IV. Diego de Noja del Tercer libro de A. Jovell. Reimpression par Leo Romenet. 1897. 10 pesetas.
- V, VI, VII, VIII. Collection de A. Jovell, Colophon de 1897. XVI publiée par Leo Romenet. Les quatre volumes. 1897. 60 pesetas.
- IX. Ocho poetas de Jovell de San Jordi de los Reyes. Edición publicada por J. M. Jovell. 1897. 10 pesetas.
- X. Pedro Manuel de Ureña. Penitencia de amor (Borgos). Reimpression publiée par R. Foulché Delbosc. 1897. 10 pesetas.
- XI. Jorge Manrique. Coplas por la muerte de su padre. Primer edición crítica. Publicada por R. Foulché Delbosc. 1897. 10 pesetas.
- XII. Copie de Galisteo Melina. B. 1897. Reimpression par R. Foulché Delbosc. 1897. 10 pesetas.
- XIII. Peral de Ayala. Los Héroes de la Edad. Canto de la historia por la historia. Publicada por R. Foulché Delbosc. 1897. 10 pesetas.
- XIV. Los Héroes de la Edad. Canto de la historia por la historia. Publicada por R. Foulché Delbosc. 1897. 10 pesetas.
- XV. D. Pedro de San Pedro. Canto de la historia por la historia. Publicada por R. Foulché Delbosc. 1897. 10 pesetas.
- XVI, XVII. Ocho poetas de D. Jovell de Góngora. Reimpression par R. Foulché Delbosc. 1897. 10 pesetas.
- XVIII. Spinoza de los Doce por M. de R. 1897. 10 pesetas.
- XIX. Los Héroes de la Edad. Canto de la historia por la historia. Publicada por R. Foulché Delbosc. 1897. 10 pesetas.
- XX. Los Héroes de la Edad. Canto de la historia por la historia. Publicada por R. Foulché Delbosc. 1897. 10 pesetas.

CONDITIONS ET MODE DE PUBLICATION

La *Revue Hispanique*, fondée en 1894, paraît tous les trois mois ; elle forme chaque année deux volumes de six cents pages chacun.

Le prix de l'abonnement à l'année courante est de VINGT FRANCS pour tous les pays faisant partie de l'Union postale. Aucun numéro n'est vendu séparément.

Le prix de chacun des années antérieures est de VINGT FRANCS.

La *Revue Hispanique* annonce ou analyse les livres, brochures ou périodique dont un exemplaire est adressé directement à M. R. Foulché-Delbosc, boulevard Malesherbes, 156, à Paris.

Tout ce qui concerne la rédaction et les échanges de la *Revue Hispanique* doit être adressé à M. R. Foulché-Delbosc, boulevard Malesherbes, 156, à Paris.

Tout ce qui concerne les abonnements doit être adressé : pour l'Amérique, à M. le Secrétaire de *The Hispanic Society of America*, Audubon Park, West 156th Street, New York City ; pour l'Europe, à la librairie C. Klincksieck, 11, rue de Lille, à Paris.

Bibliotheca hispanica

Voir à la page 3 de la couverture

